

Índice

Nely M. Iglesias Iglesias/Ana Mansilla Pérez	
Introducción. Nuevos enfoques de la fraseología contrastiva (alemán-español) en el ámbito de la traducción y de la lexicografía	7
Traducción	
Jenny Brumme	
Diálogo ficcional, fraseología y traducción. «Voller Container» o ¿cómo traducir una fórmula ficticia real?	17
Jorge Leiva Rojo	
La traducción de unidades fraseológicas (alemán-español/español-alemán) como parámetro para la evaluación y revisión de traducciones	31
Zuriñe Sanz Villar	
Hacia la creación de un corpus digitalizado, paralelo, trilingüe (alemán-español-euskera). Una propuesta metodológica para analizar la traducción de unidades fraseológicas	43
Alejandro Pastor Lara	
Termini und ihre Umgebung im Strafprozessdiskurs Spanisch-Deutsch	59
Encarnación Tabares Plasencia/José Juan Batista Rodríguez	
Delimitación y análisis de las unidades fraseológicas jurídicas en español y alemán	75
M.ª José Corvo Sánchez	
Estudio de los refranes españoles y alemanes de Juan Ángel de Zumaran (I): perspectiva didáctica	89
M.ª Jesús Barsanti Vigo	
Estudio de los refranes españoles y alemanes de Juan Ángel de Zumaran (II): perspectiva traductológica	101

Lexicografía

Aina Torrent/Lucía Uría/Anja De Werth

El controvertido tema de las equivalencias fraseológicas en los diccionarios bilingües español-alemán y viceversa. Reflexiones a raíz de las propuestas de Balzer *et al.* (2010) en *Kein Blatt vor den Mund nehmen* 117

Paloma Sánchez Hernández

La lematización de las unidades fraseológicas en diccionarios generales semasiológicos y onomasiológicos 129

Britta Juska-Bacher/Cerstin Mahlow/Sixta Quassdorf

Vergleich nominaler phraseologischer Komponenten im deutschen und spanischen mit Computinguistischen Werkzeugen 143

Hans Schemann

Gedanken zu einer kontrastiven europäischen Idiomatik ausgehend von fünf synchronisierten zweisprachigen idiomatischen Großwörterbüchern 157